

漢

汉语国际教育  
规划论集

語

Hanyu Guoji Jiaoyu Guihua Lunji

李燕◎主编

南開大學出版社

# 汉语国际教育规划论集

李 燕 主编

南开大学出版社

天 津

## 图书在版编目(CIP)数据

汉语国际教育规划论集 / 李燕主编. — 天津: 南开大学出版社, 2017.5

ISBN 978-7-310-05372-8

I. ①汉… II. ①李… III. ①汉语—对外汉语教学—教育规划—文集 IV. ①H195.3—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 093815 号

**版权所有 侵权必究**

南开大学出版社出版发行

出版人: 刘立松

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

\*

唐山新苑印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

\*

2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷  
230×155 毫米 16 开本 17 印张 2 插页 241 千字

定价: 56.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

本书为北京市教委科研计划项目“一带一路”地区汉语国际教育规划研究（项目编号：SM2017100090004）和北方工业大学青年拔尖人才项目的阶段性研究成果

# 代序：什么力量在推动语言传播？\*

李宇明

（北京语言大学）

## 一、问题提出

什么叫作语言传播？目前似乎还没有一个十分恰当的定义。张西平教授和我主编过《世界汉语教育丛书》（外语教学与研究出版社，2007年出版），当时，西平教授要我为丛书写个序言，序言的题目是《探索语言传播规律》。我在序言中写道：“语言传播，指A民族（包括部族）的语言被B民族（包括部族）学习使用，从而使A民族（语言领属者）的语言传播到B民族（语言接纳者）。”这是对语言传播的一个描述，不能看作严格意义上的定义。在此基础上进一步分析，当一个民族的语言传播到另一民族时，其可能的结果是：1. B民族可能将它作为外语来使用，如英语之于中国；2. B民族可能放弃本民族的语言，接受A民族的语言，如汉语之于满族；3. B民族可能两种语言并用，实行双语制，如汉语之于畲族、英语之于

---

\*本文原载于《汉语国际传播研究》2011年第2期。微信公众平台“汉语国际传播研究”和“语言政策研究”也曾推出此文（2016年5月31日、6月1日）。李燕近日在编写《汉语国际教育规划论集》一书，试从语言规划学的视角来审视汉语国际教育与汉语国际传播等诸多问题，并认为《什么力量在推动语言传播》的一些观念很契合她正编的文集的理念，想将此文作为文集序言。我十分高兴，特志于此，并希望语言规划研究能够更多关注汉语国际教育领域。

新加坡等；4. 还会有其他一些情况。

尽管学界还不能恰切定义“语言传播”，但是自古至今语言传播现象都大量存在，特别是近半个世纪以来，世界交往和人口流动以级数的形式增频加速，语言传播的规模在加大，语言传播的速度在增加，语言传播的方式、种类在增多，这为语言传播研究提供了大量案例，也对语言传播研究提出了急切的社会需求。

语言传播是通过语言学习来实现的，多数是通过第二语言学习（当然也包括第N语言学习）来实现的。学习一种语言的成本极为昂贵，既要花费大量的金钱，也要花费大量的精力，而且第二语言学习的效果还往往不大理想。例如，中国学习外语的人数据称有三个亿，但这些外语的学习，除为考学、应聘、晋级、升职等应试之外，似乎没有起到太大的作用，通过外语获取的真正效益其实非常低。既然语言学习成本那么高，真实的收益又那么不肯定、不稳定，人们不禁会问，为什么B民族的成员还要学习A民族的语言呢？人们还可以进一步问，为什么学习的是A民族的语言而不是别的民族的语言呢？

这种提问，其实是问这样的问题：某个民族的语言向另一民族、另一地区的传播，是被某种力量推动着的，这种力量可以称为语言传播的动因。那么，这种力量是什么力量？这种动因是什么动因？了解语言传播的动因，有利于从一个方面认识语言传播规律，并在此基础上制定科学的语言传播规划。

## 二、历史上的语言传播

研究语言传播动因，可以从研究语言传播的各种典型事例着手。历史上，语言传播的重大事例不胜枚举，比如：希腊语的向外传播，至今在许多科学领域、在许多语言中还可以找到希腊语和希腊字母的踪影；再如拉丁语，作为中世纪西方的国际媒介语，在历史长河中传播到世界上很大一部分地区，至今仍在科学、神学等领域发挥着作用；阿拉伯语随着阿拉伯帝国的扩张和伊斯兰教的传播不断向外传播，南传到北非，北传到中亚，东部影响到马来半岛和印度尼西亚。西班牙语、葡萄牙语、法语、德语、俄语等，在不同的历史

时期也向世界各地传播，至今还都是有影响的国际语言。目前，人们研究较多的是英语的传播，英语在欧洲西北角的岛国上孕育，之后伴随着英国殖民者的脚步和商人的船队走出英伦，走向世界，以至于形成了今天的国际超级大语言。

考察历史上语言的传播过程可以发现，不同时代不同语言的传播，有着不同的动因。有些语言是通过殖民和移民来实现传播的，或者称其是军事动因，因为殖民扩张的过程始终伴随着军事与征服；有些语言通过宗教来实现传播，有些语言通过文化来实现传播，有些语言通过意识形态来实现传播。

阿拉伯语的传播主要是宗教动因，世界各地信奉伊斯兰教的人增多，阿拉伯语随之不断向外传播，有的国家和地区直接使用了阿拉伯语，有的吸收了大量阿拉伯语的成分，有的改用了阿拉伯字母，传播的结果有很大差异。

俄语在“十月革命”之后的向外传播，“意识形态”动因起到了最为重要的作用。20世纪50年代，新中国曾经掀起了大规模的学习俄语的热潮，俄语在中国外语教学中的地位十分显耀，而当时英语在中国仅是一般的外语，与俄语的地位不能同日而语。中苏关系紧张之后，特别是苏联解体之后，中国的俄语教育面临极大危机。俄语在世界其他地方的传播情况与在中国的情况十分近似。当年，受苏联意识形态影响的国家都把俄语教育与学习苏联的意识形态紧紧粘连起来，而随着苏联的衰落与解体，俄语教育也多转换成英语等其他外语教育，甚至连当年的苏联的加盟共和国也多是如此。今天，俄语在中国又有了转机，尤其是在东北边境贸易兴盛的地区，机场、贸易区、公共场所都有俄语标识。不过，这种转机的动因不是意识形态，而是经济贸易。

语言传播动因是复杂的，有的是单一动因起作用，多数情况下是多种动因复合起作用；多种动因在复合作用时，又有主导有辅助，错综复杂，相辅相成。还应看到，语言传播的动因会因历史条件的发展变化而发生各种变化，如不同动因作用强弱的变化、动因的增减变换等。不同语言的传播都是在一定时空背景中发生的，研究各种社会时空条件对语言传播动因的影响，有利于全面把握语言传播

的规律。

### 三、汉语传播的动因问题

汉语传播也是历史上语言传播的经典事例，研究语言传播不可能不研究汉语传播。早在先秦时代，汉语就向四方传播，远及八荒。而影响最大的，是汉唐以来向朝鲜半岛和日本的传播，形成了影响至今的东洋汉学。明代以后，通过传教士和旅行者，汉语传到西洋，形成了至今犹在的西洋汉学。汉语也伴随着劳工和移民漂洋过海走到东南亚，形成当今东南亚华人的华语。

历史上汉语传播的动因主要是文化和移民。汉语当年在日本、朝鲜半岛等东亚国家的传播，主要是汉文化的优势。历史悠久的汉文化，特别是汉唐文明，对周边国家产生了很大吸引力，他们纷纷学习汉语和汉字，用汉字记录他们的语言文化，或者通过借鉴汉字、演绎汉字来创制本民族文字。西洋汉学的形成，也主要是由于西方对中国文化的兴趣。继利玛窦之后，许多传教士来到东方传教，马可波罗等旅行家及一些商人也来到中国，他们把汉文和汉文化传到西方。南洋华语的形成主要是移民因素。当年，华侨背井离乡，辗转来到南洋各地，在当地扎下了根，还有一些华侨则走得更远。不管是老移民还是新移民，他们都是把汉语带向世界各地的一支力量。今天世界许多地方都有唐人街，唐人街上的汉语也是移民动因形成的。

曾经有一段时期，汉语国际传播的步伐几乎停止。清朝末年，国力衰微，之后国难不断，内忧外患，国家积贫积弱，哪有人来学汉语？1949年，中国历史翻开新的一页。1950年，中华人民共和国第一个对外汉语教育机构——“清华大学东欧交换生中国语文专修班”成立。此后相当长的一段时间，对外汉语教学的主要对象是东欧、越南等国学生，那时汉语传播的动因主要是政治，也可以说是意识形态。

当代，汉语真正再次有规模地向世界传播，是在20世纪80年代后，特别是2005年首届世界汉语大会召开之后。这一波的汉语国际传播的动因是什么？



是文化动因吗？我认为主要不是。因为中国文化几千年来都存在，为什么清末以来汉语传播几乎停顿？由于近代的社会思潮，特别是“文化大革命”，中国传统文化受到严重冲击，历史上有段时期，我们甚至把文化看成了历史包袱，要彻底抛弃而后快。比之盛唐，可以说现在并不是中国传统文化最昌盛、对世界最具吸引力的时代，人们为何要学习汉语？当然，这一波的汉语国际传播动因中包含有文化动因。从外国人学习汉语的数量看，最多的是韩国人、日本人和华裔华侨子弟，这里面自然有文化因素。但是即便是韩国、日本和海外华裔华侨子弟，他们的学习动机也不全是文化层面的，其中有很大一部分经济动因。

这一波的汉语国际传播是移民动因吗？应该说有这个因素。中国改革开放之后，一批新移民走向世界各地，他们希望自己的子女能够保持母语，但是这批汉语学习者的数量有限，而且，学习动因是任何民族的移民都有的。

当然，这一波的汉语国际传播的动因也不可能是意识形态、宗教或者军事。当前，汉语国际传播最主要的动因应该说是经济。近些年，中国经济稳步发展，国民生产总值已经排名世界第二，而且发展前途非常乐观，是“金砖五国”之一。对个人还是对国家，越来越多的人相信，掌握汉语就能够得到中国经济发展带来的好处。很多国家关于学习汉语的宣传，早就有这种法。

当下汉语传播的主要动因是经济——如果这个判断是正确的话，那么就应当充分利用经济因素去推动汉语传播。比如：在汉语传播的对外宣传上，应以“汉语学习的经济价值”作为基本口径；在海外办学机构的设置上，应当充分考虑受中国经济影响较大的区域，应当更多地听取我国经济部门的意见；在国内办学中，与中国经济发展关系密切的专业应该较多介入，提供宏观策划和课程、师资等方面的具体援助；在课程设置上，除了语言课程之外，应当充分向学生介绍现代中国，特别注意培养学生从事涉华工作的能力，甚至是培养学生在中国工作的能力；中国各有关企事业单位在推荐吸纳人才时，应当为海外汉语学习者尽量提供工作机会，让他们学好汉语以后，有可能谋到一份职业，甚至是较好的职业，从而能够

给汉语学习更大的推力。同时，在鼓励汉语教育走出国门的同时，还要鼓励学生到中国来留学，中国依然是学习汉语、了解中国最理想的地方。

当然，当下汉语传播还有文化动因和其他动因，在注重经济动因的同时，也要兼顾不同国家、不同学生的其他学习动机，比如对于华裔华侨子弟，对于日、韩、越南等国的学习者，在注意经济动因之时也要重视文化动因，因为中华文化必然是华裔华侨子弟的“母文化”，学习母文化是“族裔义务”；因为自古以来中华文化就通融到了日、韩、越南等国的文化交融，学习汉语和中华文化对于理解他们自身的文化具有重要意义。

总而言之，我们通过研究历史和现在的各种语言传播现象，分析推动语言传播的力量，寻求语言传播的动因，从而更好把握语言传播的基本规律。这种研究，理论上是解决语言为什么能够传播的问题，实践上是推动汉语更好地向国际传播，满足世界人民对于汉语学习的需求，提高其学习效率，而且学而得益。

## 前 言

语言规划 (Language Planning) 是社会语言学及应用语言学的  
一个年轻分支学科, 其主要研究内容包括以下四个方面: 语言地位  
规划、语言本体规划、语言习得规划和语言声望规划。语言地位规  
划是与语言外部环境有关的规划, 主要涉及国语、国家官方工作语  
言的选择问题。语言的本体规划则是对语言及文字本身进行的规  
划, 包括词典编纂、语音规范、文字改革、科技术语的翻译与规范  
等工作。语言习得规划是由库帕 (Cooper) 提出, 也被称为语言教  
育规划, 它是教育领域内的语言规划, 主要是对学习对象、师资、  
教学目标、教学方法和教材、社区、财力资源所进行的决策, 围绕  
汉语国际教育“教”与“学”等方方面面的问题都是习得规划领域  
关注的重点。语言声望规划由哈尔曼 (Haarmann) 提出, 它与语言  
形象密切相关, 其主要目标是通过制定公开的、成文的政策或采用  
类似政策的手段, 提高语言的声望和地位。哈尔曼指出, 政策和规  
划若要产生很大的影响, 要做大量的推进工作, 以确保各项政策和  
规划能够落到实处, 这些具体工作可以在官方/政府、机构、利益集  
团、个人等四个层面开展。汉语国际教育研究涵盖内容广泛, 既涉  
及汉语教学的微观领域, 同时亦包含宏观战略层面的汉语国际传播、  
孔子学院建设等相关问题, 这与语言规划学的习得规划和声望规划  
研究息息相关。李宇明教授也曾指出, 教育历来是语言竞争的热点  
领域, 它既存在于外语教育、少数民族的双语教育等诸多领域, 同  
时也存在于汉语的国际教育领域之中。激烈的语言竞争, 既是语言  
教育领域的语言处于活跃状态的表现, 但也可能引发语言冲突, 进  
而转化为社会冲突。因此, 汉语国际教育领域需要制订科学的语言  
规划, 在积极满足全世界范围内汉语学习需求的同时, 致力于建构

世界和谐的语言生活，促进人类文明的多元、健康发展。我们希望，未来汉语国际教育规划的研究能够在植根于汉语国际教育的现实基础之上积极引进、吸收国外先进的理论和研究方法，走出一条“自我出新和据实立新”的研究之路。

本书精选了自 2010 年以来公开发表的 20 篇学术论文，按照汉语国际教育理论与孔子学院建设两个框架体系进行编排。当然，这只是一个大致的分类而已。汉语国际教育理论研究侧重汉语国际教育的学科建设、教材建设、汉字教学、语言学习需求研究、语料库建设、汉语国际传播研究等方面的内容；孔子学院研究则主要涉及孔子学院的评估、发展模式、与其他国家语言推广机构的比较研究等。本书收录的文章均体现出较高的学术价值与应用价值，对于学界进一步了解近年来汉语国际教育理论与孔子学院建设研究的相关成果，推动我国汉语国际教育事业的发展，以及政府制定相应的语言政策与规划具有一定的指导意义。篇幅所限，有些优秀论文未能收录。论文格式根据需要进行了相应的调整，以形成全书统一的体例。

本书的出版得到各位入选作者的大力支持和鼓励，在此表示最诚挚的谢意。非常感谢李宇明教授对文集编写工作的多次指导并欣然答应将力作《什么力量在推动语言传播》作为本书代序，使文集更具学术分量。感谢王辉和王春辉师兄的帮助。感谢南开大学出版社的张彤主任在本书出版过程中提供的大力支持，感谢于飞编辑的辛苦付出。本书的写作和出版得到了北京市教委科研计划项目和北方工业大学青年拔尖人才项目的资助，在此一并致谢。

愿本书的出版能够引起读者对汉语国际教育、语言教育规划研究的兴趣、关注与思考。由于笔者学识所限，本书虽历经打磨并校对再三，谬误或疏漏之处在所难免，尚祈各方专家学者不吝指正。

李燕

2016.7.29

# 目 录

## 上篇：汉语国际教育规划理论研究

1. 汉语传播的国际形象问题……………李宇明 (3)
2. 汉语国际教育专业的定位问题……………陆俭明 (15)
3. 汉语国际教育“三教”问题的核心与基础……………崔希亮 (24)
4. 论汉语教学的三大分野……………郭熙 (37)
5. 谈汉语中介语语料库的建设标准……………张宝林 崔希亮 (44)
6. 通用型、区域型、语别型、国别型  
——谈国际汉语教材的多元化……………李泉 龚雪 (59)
7. 汉语作为二语的分级读物考察  
——兼谈与其他语种读物的比较……………周小兵 钱彬 (73)
8. “一带一路”与汉语传播：历史思考、现实机遇与  
战略规划……………王建勤 (88)
9. 汉语作为第二语言需求研究述评……………李燕 (99)

## 下篇：孔子学院可持续发展建设研究

10. 孔子学院语言教育一议……………李宇明 (117)
11. 孔子学院汉语教学现状与教学前景……………赵金铭 (129)
12. 孔子学院评估指标体系研究……………吴应辉 (142)
13. 孔子学院质量评估体系研究……………樊钉 (152)

14. 海内外孔子学院研究的现状分析  
.....安然 魏先鹏 许萌萌 刘程 (161)
15. 十年来孔子学院的布局及其相关性报告.....高永安 (179)
16. 适度干预：孔子学院发展中的政府行为选择  
.....王海兰 宁继鸣 (192)
17. 中国大学国际化的一个全球试验  
——孔子学院十年之路的模式、经验与政策前瞻  
.....李军 田小红 (207)
18. 汉语国际传播发展报告（2011—2014）  
.....王祖嫫 吴应辉 (222)
19. 孔子学院与塞万提斯学院之比较  
——中国文化的现代意识与西班牙文化的后殖民  
主义.....杨敏 (239)
20. 孔子学院发展和对外汉语教材本土化进程中的问题及对策  
.....李佳 胡晓慧 (248)

## 上篇：汉语国际教育规划理论研究





# 1. 汉语传播的国际形象问题

李宇明

(北京语言大学)

汉语向世界传播，关乎全世界各地的华人。让世界共享汉语，并由之共享汉文化及中华文化，关系到人类语言文化的多样性乃至人类的和谐进步，故而，汉语的国际传播与共享深为海内外所关注。汉语国际传播的效率，同任何语言一样，最终取决于有多少人把它作为第二语言来学习和使用。

汉语在历史上早就传播到了四邻之域。汉学在数百年前也经由传教士带去欧陆。20世纪中叶，对外汉语教学再兴；到20世纪末，汉语开始了新一轮的国际传播，或可称之为“汉语的当代国际传播”。在当代的国际传播中，全面而真实地彰显汉语的学习价值，自觉塑造足以吸引汉语学习者的国际形象，十分重要，不可轻视。本文拟就汉语国际传播的形象问题，做些讨论，以求教于方家。

## 一、语言的国际形象

在国际上有影响的大语言，如英语、法语、西班牙语、俄语、阿拉伯语、德语、希腊语、意大利语、日语、印地语等，都有其国际形象。语言国际形象的形成，是各种复杂因素相互作用的结果。

到目前为止，对影响语言形象的各种因素及其相互作用机理的全面分析还不多见。据笔者初步观察，这些因素主要有三类：第一类，语言所属的国家的国际形象，这是构筑语言国际形象最为重要的因素，是语言国际形象的基础；第二类，语言本身的状况，包括